



## **Algunas Filosofías Mahayanas**

# **El Sermón de Shen Hui Sobre el Despertar Repentino**

**Traducido al español  
por Yin Zhi Shakya, ONY  
Corrector: Zhèng chún | Fernando Velencial  
Año 2007**

## El Sermón de Shen Hui Sobre el Despertar Repentino

En el Sermón del monje de Nan-yang se enseña la doctrina Chan de la salvación a través del Despertar Repentino y el entendimiento directo de nuestra naturaleza

- El Dharma de la Bodhi incomparable – todos los Budas aclaman enormemente su profundidad! ¡Amigos! Cada uno de ustedes venga y abran sus corazones a la incomparable bodhi. Los Budas y Bodhisattvas que son todos buenos amigos, verdaderamente dignos de confianza, pocas veces se pueden encontrar. Lo que ustedes nunca han oído antes lo escucharán hoy; a quien nunca han encontrado antes, lo encontrarán hoy.

El Nirvāna Sūtra dice:

El Buda le preguntó a Kāśyapa:

- ¿Es difícil atinarle a la punta de una aguja arrojando una semilla de sésamo desde lo alto de los cielos?

- Definitivamente lo es – dijo Kāśyapa.

- Sin embargo – dijo el Buda – es menos difícil que hacer coincidir la causa verdadera con la condición verdadera. ¿Qué son la causa verdadera y la condición verdadera? Amigos, la verdadera causa es que ustedes abran su corazón a la verdad; y la verdadera condición es que los Budas y Bodhisattvas, sus buenos amigos, verdaderamente dignos de confianza alcancen el Dharma de la Bodhi incomparable, de manera que ustedes puedan lograr la salvación final, y que ambas [la causa y la condición verdaderas], **juntas**, se encuentren es lo correcto. La boca del indiferente está llena del lenguaje maligno, su mente está llena de malos pensamientos; por largo tiempo ellos orbitarán en la rueda-de-la-vida sin poder salvarse. ¡Qué cada uno de ustedes pueda abrir su corazón a esta verdad! Yo guiaré vuestra confesión. ¡Qué cada uno de ustedes reverencie a Buda! [La asamblea se reunió].

- Nosotros reverenciamos a todos los Budas del pasado, a todos ellos.  
Nosotros reverenciamos a todos los Budas del futuro, a todos ellos.  
Nosotros reverenciamos a todos los Budas del presente, a todos ellos.  
Nosotros reverenciamos al Dharma sagrado, el sūtra-pitaka del Prajnaparamita.



Nosotros reverenciamos a todos los grandes Bodhisattvas y a los monjes que han logrado más o menos la iluminación completa

[El líder continúa].

- ¡Confesemos todos, desde lo profundo de nuestros corazones! ¡Qué las tres perturbaciones de mis amigos se purifiquen!

[La asamblea se reunió].

- Confieso sinceramente desde lo profundo de mi corazón, todas las perturbaciones pasadas, futuras y presentes de mi cuerpo, mi boca y mi mente, los cuatro pecados imperdonables. Que pueda ser liberado de estos pecados. Nunca los cometeré de nuevo.

[El líder].

- Amigos, todos los que están presentes, ustedes, en esta ocasión se han unido a nuestra congregación; y ahora, puede que cada uno de ustedes abra su corazón a la bodhi incomparable, luchando por el dharma de la bodhi incomparable. Si ustedes quieren alcanzar esta bodhi, deben de creer en las palabras de Buda y confiar en la doctrina de Buda. ¿Cuáles son las palabras que el Buda ha expresado? El Sūtra dice<sup>1</sup>:

- Todas las cosas malas, no las harás; todas las cosas buenas, las obedecerás.

- Ustedes deben purificar su mente. Eso es lo que todos los Budas han enseñando.

- Eso es lo que todos los Budas del pasado han predicado. "Todas las cosas malas no las harás", eso define la disciplina (**sila**). "Todas las cosas buenas las obedecerás", eso define el discernimiento (**prajna**). "Ustedes deben purificar su mente", eso define la meditación (**samadhī**). Amigos, estos tres puntos son partes integrales [de la misma doctrina]; **y no es [hasta que esto se entienda] que uno puede hablar de Budismo.** ¿Cuáles son los puntos que son uno? **Sila, samadhī y prajna.** No dejar que la ilusión surja es sila; estar libre de ella es samadhī; saber acerca de esto es prajna. Estos son los puntos<sup>2</sup> que son uno.

---

<sup>1</sup> Esta cita es del Anguttara-Nikaya.

<sup>2</sup> N. del T.: Las ideas inherentes impartidas o expresadas o los componentes que son uno.



- Todo el mundo debe observar/respetar **sila**, las Reglas de Conducta. Si no las observamos [las Reglas de Conducta], el buen dharma no puede crecer. Si ustedes aspiran a la bodhi incomparable, deben primero observar las Reglas de Conducta, entonces pueden alcanzar el Nirvāna. Si no observan las Reglas de Conducta, ni siquiera encarnarán en un chacal sarnoso y repugnante, ¿cuánto menos será en el dharmakaya de un Tathāgata, la recompensa de sus obras meritorias? Amigos, si ustedes estudian la bodhi incomparable **sin purificar las tres perturbaciones**, sin observar las Reglas de Conducta, y declarando que ustedes pueden llegar a ser un Tathāgata, [están intentando algo] imposible.

- Si ustedes practican sila y prajna a través de la acción, mientras tienen la tendencia o inclinación sobre sila, prajna y samadhī sin acción, están calculando incorrectamente<sup>3</sup>. Si practican samadhī a través de la acción, esto les guiará a encarnaciones entre los hombres y dioses [un fruto que es] no igual a la bodhi incomparable. Amigos, por largo tiempo han flotado a la deriva en el Océano del Sámsara, durante muchas **mahakalpas**, tan innumerables como las arenas del Río Ganges, incapaces de lograr la salvación, porque ustedes, ni siquiera una vez, abrieron su corazón a la verdad. Quizás ustedes no se encontraron con los Budas y Bodhisattvas, sus verdaderos amigos dignos de confianza. **Pero incluso, si los hubieran encontrado, no habrían abierto sus corazones a la verdad**; de hecho, esa es la razón por la que han flotado a la deriva, sin lograr la salvación, en el Océano del Sámsara durante muchas mahakalpas tan innumerables como las arenas del Río Ganges.

- ¿O abrieron su corazón, pero sólo a la verdad de los dos Vehículos [Theravada] que guía a las encarnaciones entre los hombres y dioses? Cuando el karma [que garantiza vuestra estancia feliz en esos planos] se agota, sin ninguna ayuda ni refugio regresarán [a los planos inferiores]. Los Budas que surgen en el mundo son tan numerosos como las arenas del Ganges. ¿Por qué no los encontraron? El que ahora estén vagando en el Sámsara sin haber alcanzado ninguna salvación es ciertamente debido al hecho de que la condición de vuestro bodhi está ausente y porque nunca han dedicado un solo y simple pensamiento a todos esos Budas y Bodhisattvas del pasado, sus verdaderos amigos dignos de confianza.

---

<sup>3</sup> Esto es, la verdadera auto-transformación no puede ser alcanzada a través de tratar por ella activamente o a través de la acción.

**N. de la T.:** Este párrafo también se podría escribir de la siguiente forma según mi entendimiento: - Si ustedes practican sila y prajna a través de la acción, mientras tienen la tendencia o inclinación de practicar mentalmente sin acción sila, prajna y samadhī, están calculando incorrectamente.



- O, [vuestro fracaso puede ser debido al hecho de que] hay buenos amigos [guías espirituales] que no entienden completamente lo que verdaderamente es la bodhi incomparable. Al enseñar la doctrina Śrāvaka de los dos Vehículos, que guía a las encarnaciones entre los hombres y los dioses, ellos se asemejan a uno que pone comida sucia en una vasija preciosa. En este símil, la preciosa vasija representa un amigo que abre su corazón a la verdad; la comida sucia representa las doctrinas de los dos Vehículos, que guían a las encarnaciones entre los hombres y los dioses. [Tal amigo], aunque recoge el fruto dulce de una encarnación entre los dioses, lo que no es tan malo, de nuevo compartirá el terreno de las personas comunes de nuestros días cuando su Karma se agote.

- Amigos, ahora abran sus mentes a la enseñanza que está de acuerdo con el Prajnaparamita, [produciendo resultados] **superiores a aquellos [logrados por] los Śrāvakas y los Pratyekabuddhas**, y en ningún punto, distintos de aquellos que Shakyamuni ha profetizado para Maitreya. El número de kalpas que los santos de los dos-Vehículos [Theravadas] han pasado en meditación es [grande]... Cuando el número de kalpas [ha caducado] durante el cual ellos practicaron meditación está completo, los Bodhisattvas Mahasattvas, si hay una ocasión, les predicán a ellos la Ley. Entonces, abriendo sus corazones a la verdad por primera vez, no son, en ninguna forma, distintos de nuestros amigos, quienes ahora abren sus corazones a la verdad. Porque mientras estuvieron absortos en la meditación de los dos-Vehículos, no estaban capacitados para comprender el dharma de la bodhi incomparable que se les predicaba. Un sūtra dice: La Dama Celestial le dijo a Sariputra: 'Las personas comunes pueden perder la paciencia y ganarla de nuevo, pero no los Śrāvakas'...

- Amigos, todos y cada uno de ustedes, poseen la naturaleza de un Buda. Los buenos amigos [los Bodhisattvas] no toman las bodhi del Buda y se la entregan a ustedes, ni ellos establecen las cosas para ustedes. ¿Por qué? El Nirvāna Sūtra dice que [el Buda] ya ha predicho vuestro destino/paradero, en otras palabras, que todos los Seres están desde el principio en el Nirvāna; desde el principio ellos están dotados con el regalo de la sabiduría inmaculada. ¿Por qué ellos no reconocen este hecho? [¿Por qué ellos] vagan en el Samsara y no pueden lograr la salvación? Porque sus puntos de vista están obstruidos por el polvo de las pasiones diabólicas. Ellos necesitan la dirección de un buen amigo; entonces reconocerán [que ellos son Buda], cesarán de vagar y obtendrán la salvación.

- Cuando consecuentemente mis amigos [les dicen a ustedes] descarten como inútil todo eso que han aprendido, entonces aquellos que han



dedicado cincuenta años o más, o [sólo] veinte, a practicar la meditación, al oír esto, puede que estén confundidos. [Yo por lo tanto explico]. Por 'descartar' significamos, terminar con el engaño de las falsas impresiones y puntos de vista acerca de la Doctrina, **no con la Doctrina misma**. Porque todos los Budas de las diez direcciones no pueden descartar la Doctrina verdadera, y por lo tanto, mucho menos sus buenos amigos. Como el aire en el cual caminamos, nos paramos y acostamos, incapaces de separarnos de él, igualmente es el dharma de la Bodhi incomparable; uno no puede separarse de él. Todas las acciones y operaciones son inseparables de la esfera del dharma. En un sūtra [Vimalakīrti] se dice: "Yo puedo remover mi enfermedad pero no el dharma de la enfermedad.

- Amigos, escuchen atentamente, yo les hablo del engaño a sí mismo o auto-engaño. ¿Qué quiere decir engañarse a sí mismo? Ustedes, que han asistido a esta asamblea hoy, están deseosos por riquezas y placeres de intercambio sexual masculino y femenino; están pensando en jardines y casas. Esta es la forma común y ordinaria del auto engaño. Creer que eso debe ser descartado es la forma refinada del auto-engaño. Esa, ustedes no la conocen.

- ¿Cuál es la forma refinada de auto-engaño o de engañarse a sí mismo? Cuando ustedes escuchan a alguien hablando de la bodhi, piensan que deben tener esa bodhi; y así sucesivamente, cuando escuchan a alguien hablar del Nirvāna, del vacío, de la pureza, del samadhī, piensan que deben tener ese Nirvāna, ese vacío, esa pureza, ese samadhī. **Todos estos son auto-engaños**; estos son obstáculos o impedimentos, herejías. Con esa mentira en mente ustedes no pueden lograr la salvación. Si [inconsciente del hecho que] están salvados, que están libres de culpa desde el mismo comienzo sin requerir nada adicional – piensan – [dejar el mundo y] residir en el Nirvāna, **ese Nirvāna deviene un obstáculo** [atándote a la vida]; en la misma forma la pureza, el vacío y el samadhī devienen obstáculos. Tales pensamientos impiden vuestro progreso hacia la bodhi.

- Estén conscientes del hecho que **en el estado natural** [vuestra mente] es tranquila y pura, completamente vacía; [entonces la mente] no tiene estructura y es desapegada, sin prejuicio como el espacio vacío, llegando a todas partes, esto es, idéntica al Tathata-kaya<sup>4</sup> de los Budas. Tathata es [la cualidad] inherente en la ausencia del auto-engaño. Porque entendemos este hecho nosotros predicamos la libertad del auto-engaño [o apego]. Aquel que mira [las cosas] libres del auto-engaño, aunque vea,

---

<sup>4</sup> Esto es, yo no puedo remover la ley de que la existencia involucra la posibilidad de la enfermedad. "La esencia sustancial verdadera".



oiga, sienta y conozca completamente, es siempre vacío [sin preocuparse acerca de esto y aquello] y tranquilo; en un acto o acción práctica simultáneamente sila, samadhī y prajna y logra las diez mil condiciones de la virtud. Entonces posee la 'sabiduría del Tathāgata que es amplia y grande, profunda y extensa' ¿Qué significa 'profunda y extensa'? Cuando la [propia] naturaleza se ve claramente, entonces el samadhī es profundo y extenso; cuando la naturaleza de uno no se ve, el samadhī no es profundo ni extenso.

- Amigos, **usen toda su fuerza**, de manera tal que puedan lograr la salvación a través del *Despertar Repentino*. Cuando sus ojos vean una forma, distínganla claramente [distingan claramente cada forma] y sin embargo ningún [deseo] se debe evocar para obtener esas formas variadas, cuando en medio de estas [las formas variadas] ustedes devengan genuinos (sin afectarse por nada), entre ellas obtendrán la salvación, entonces han logrado el samadhī de las formas. Cuando sus oídos oigan un sonido... Cuando su nariz huela una fragancia... Cuando su lengua guste de algún sabor... Cuando su cuerpo sienta un toque... Cuando sus manos<sup>5</sup> distingan un dharma y todavía no evoquen [deseen] esos variados dharmas; cuando rodeado de ellos ustedes permanezcan inafectados, entre ellos obtendrán la salvación, entonces han logrado el samadhī de los dharmas. Cuando de esta manera se distingan bien todos los órganos, ese es el prajna original; cuando ningún [deseo] surja, ese es el samadhī original.

- Ahora explicaré a mis amigos que quiere decir 'identificar el pecador y el santo', usando el símil del espacio vacío. En sí mismo, el espacio vacío ni cambia ni cesa de cambiar. En la luz del día, aquellos que piensan que hay claridad, están en lo correcto; por la noche, están en lo correcto aquellos que piensan que hay oscuridad. Sin embargo, ya sea claridad u oscuridad, es siempre el mismo espacio. La claridad y la oscuridad alternan mientras que el espacio mismo ni cambia ni cesa de cambiar. Lo mismo aplica al pecado y a la santidad. No hay distinción entre la verdad y el error; en realidad la santidad no es diferente [del error]. Un sūtra dice: 'Es lo mismo si uno contempla su propia naturaleza o la de Buda'. De eso resulta que libres del apego [a las cosas externas, que remplazan o sustituyen la meditación en el Budismo Chan] pueden mirar en el corazón de todos los Budas del pasado, y sin embargo, no es nada más que lo que ustedes están experimentando hoy en día. Un sūtra dice: 'Contemplando el Tathāgata, [estoy consciente de que Éste] ni llega desde el futuro, ni se va al pasado, ni perdura en el presente'. Aquel que busca el dharma [la verdad] no debe buscarlo en el Buda, el Dharma ni la Sangha. ¿Por qué?

---

<sup>5</sup> La facultad analítica de la mente.

Porque la naturaleza Búdica [de cada ser] se encuentra en su propio corazón...

- **¡Establezcan ustedes mismos sus propias reglas, penetren sus propios corazones!** Entonces, ustedes han penetrado el entendimiento de todos los sūtras. [No se necesita ningún método o disciplina]. Cuando el Buda todavía estaba viviendo había Seres de cada descripción que dejaron sus familias y lo siguieron. Todos los Budas del pasado predicaron a las ocho clases de oyentes, no selectiva ni privadamente. Mientras que el sol, en el mediodía, ilumina cada punto, mientras que el rey dragón<sup>6</sup> envía la lluvia imparcial y sin distinción, y consecuentemente las hierbas y los árboles son regados, cada cual de acuerdo a su necesidad, así también los Budas cuando predicán la Ley; entonces, su mente se abre a cada necesidad, demostrando ninguna preferencia a uno u otro, y los Seres de cada descripción entienden su mensaje. Un sūtra dice: 'El Buda usa uno y el mismo lenguaje para predicar la Ley; los Seres entienden, cada uno de ellos, a su propia manera'.

- Amigos, cuando estudien el prajnaparamita, deben leer de manera extensa los Sūtras Mahayanas. Hay maestros Chan que no les gusta el Despertar Repentino sino que quieren que ustedes despierten [gradualmente] a través de usar los expedientes que [los Budas] ofrecen, pero ese es un método bueno solamente para un tipo de Ser muy inferior. Como en un espejo claro se refleja su propia cara [sin distorsiones], así en los Sūtras Mahayanas se ve la verdadera imagen de nuestro propio corazón. Primero, ustedes no deben dudar; al confiar en la palabra de Buda purifican las tres perturbaciones y entonces pueden entrar al Mahāyāna. La Escuela del Despertar Repentino descansa exclusivamente para su práctica en la palabra del Tathāgata. Yo les estoy diciendo la pura verdad. Así que **'sacúdense y busquen en ustedes mismos'**: Vengan y pregunten si tienen alguna duda. Y... que les vaya bien...

Fecha de terminación: domingo, 20 de mayo de 2007 - 6:25 p.m.  
Revisado por: Fernando Valencia [Zhèng chún] desde Bogotá, Colombia.  
Entregado a 'Acharia' el miércoles, 04 de julio de 2007

---

<sup>6</sup> Un poder de la naturaleza referido ocasionalmente en la literatura primitiva.

